

**ИНСТИТУТ ЗА ЛИТЕРАТУРА ПРИ БАН  
НАПРАВЛЕНИЕ „СРАВНИТЕЛНО ЛИТЕРАТУРОЗНАНИЕ”**

**НАЦИОНАЛНА НАУЧНА КОНФЕРЕНЦИЯ**

**ПРЕВОДЪТ МЕЖДУ  
КОНЮНКТУРАТА И МИСИЯТА**

**ПОСТТОТАЛИТАРНИ СТРАТЕГИИ  
ЗА ПРЕДСТАВЯНЕ НА ЧУЖДИТЕ ЛИТЕРАТУРИ  
В БЪЛГАРИЯ**

**23 и 24 октомври 2017 г. – Зала 1, 9:30 – 18:00 часа  
25 октомври – Нова конферентна зала, 9:30 – 17:00 часа  
Ректорат, СУ „Св. Климент Охридски”**

**Понеделник, 23 октомври**  
**9:30-13:00, Сутрешно заседание, Зала 1**

Възпителни думи – доц. д-р Елка Трайкова,  
директор на Института за литература при БАН

**Водещ: Йонка Найденова**

**9:40-10:00 Венцислав Константинов.** *Майсторството на превода в светлината на критиката*

**10:00-10:20 Вера Ганчева (СУ).** *Драмата пред „запълнения лист” или за най-сериозното предизвикателство в работата на преводача*

**10:20-10:40 Михаил Неделчев (НБУ).** *Дилемата при представянето на световната и националните литератури: държавна тематична политика или пряк културен диалог*

**10:40-11:00 Николай Аретов (БАН).** *Стратегии на превода и странични въздействия*

**11:00-11:30** Кафе пауза

**11:30-11:50 Ирена Кръстева (СУ).** *Стратегии на превода: изворовисти vs целевисти*

**11:50-12:10 Калина Бахнева (СУ).** *Изток и Запад като категории на сравнителното (славянско) литературознание (Избрани аспекти)*

**12:10-12:30 Румяна Л. Станчева (СУ).** *Беден човек – жив дявол (За спонсорираня и за неспонсорираня превод)*

**12:30 – 13:00** – Дискусия

**13:00-14:00** – Обедна почивка

**14.00-18:00 ч., Следобедно заседание**

**Водещ: Владимир Трендафилов**

**14:00-14:20 Владимир Трендафилов (СУ).** *Еволюция на преводаческата визия от преди към сега: Шекспировият „Хамлет“ на български*

**14:20-14:40 Мария Пипева (СУ).** *Конфликтът между културна мисия и комерсиализация в художествения превод от английски език*

**14:40-15:00 Мадлен Данова (СУ).** *Проблемът за непреводимостта в рецепцията на канадската литература в България*

**15:00-15:20 Румен Шивачев (БАН).** *К. Г. Юнг на български – другият поглед към съвременната хуманитаристика*

**15:20 -15:40** Кафе пауза

**15:40-16:00 Майя Разбойникова-Фратева и Ренета Килева-Стаменова (СУ).**

*Присъствие на немскоезичната литература в българския културен контекст – наблюдения от последните години*

**16:00-16:20 Гергана Фъркова (СУ).** *За превода на трима съвременни немскоезични автори (Из преводаческата практика)*

**16:20-16:40 Бисерка Велева.** *Фразеологични съчетания в „Бай Ганьо” в оригинал и превода им от немски език*

**16:40-16:50 Дария Карапеткова (СУ).** *Сезони на италианското литературно пр и съствие в България (1878-1989)*

**17:00-17:30** – Дискусия

## Вторник, 24 октомври

10:00-13:00, Сутрешно заседание, Зала 1

**Водещ:** Теодора Цанкова

**10:00-10:20 Юлиан Жилиев.** *Херолдът на хуманизма: за рецепцията на Цветан Тодоров у нас и за преводите на хуманитаристика от френски език*

**10:20-10:40 Георги Цанков (БАН).** *Възприемане на френската литература след 1989 г. – нови акценти и разширяване на представите*

**10:40-11:00 Евелина Тодорова.** *Предизвикателствата на превода от френски на български при историческите изследвания*

**11:00 - 11:20** Кафе пауза

**11:20-11:40 Йонка Найденова (БАН).** *Унгарската литература в български контекст*

**11:40-12:00 Теодора Цанкова (БАН).** *Диктаторските романи в България: между екзотиката и отсъствието*

**12:00-12:20 Венета Сиракова.** *Издателска практика и преводачески нагласи при превода на български език на чилийския поет Пабло Неруда*

**12:20-12:40 Илияна Чалъкова (СУ).** *Пробягване: африканска португалоезична литература в български превод*

**12:40 – 13:00** – Дискусия

**13:00-14:00** – Обедна почивка

## 14.00-18:00 ч., Следобедно заседание

**Водещ:** Радостин Русев

**14:00-14:20 Георги Каприв.** *Антитоталитарното превеждане: въвеждането на алтернатива*

**14:20-14:40 Христо Манолакев (БАН, ВТУ).** *Една възможна история на руската класическа литература у нас от Възраждането до днес*

**14:40-15:00 Радостин Русев (БАН).** *Преводното битие на руската литература в България в епохата на интернет*

**15:00-15:20 Е. Солнцева – Владимир Манчев.** *За куриозните грешки при превода на художествена литература от руски на български*

**15:20-15:40** Кафе пауза

**15:40-16:00 Добромир Григоров (СУ).** *Степени на културна преводимост. Какво не успяваме да преведем? (върху български преводи на чешка и словашка литература след 1989 г.)*

**16:00-16:20 Ани Бурова (СУ).** *Преводна рецепция на чешката литература в България след 1989 г. – процеси и контекст*

**16:20-16:40 Христина Балабанова (БАН).** *Постмодерната аура на художествения превод между теорията и практиката (Български преводи на прозата на Иржи Крадохвил)*

**16:40-17:00 Анжелина Пенчева (ЮЗУ).** *Българските преводи на чешка литература - славно минало, спорно настояще, проблематично бъдеще*

**17:00-17:20 Албена Иванова (БАН).** *Литературният отзвук от разпада на бивша Югославия в българската преводна продукция*

**17:20-17:40 Антония Пенчева (УНСС).** *Преводът на съвременна литовска литература - мисия и предизвикателство*

**17:40-18:15** – Дискусия

## Сряда, 25 октомври

9:30-13:00, Сутрешно заседание, Нова конферентна зала

**Водещ:** Румяна Станчева

**9:30-9:50 Русана Христова-Бейлери (СУ).** *Динамиката на литературните преводи от албански на български език*

**9:50-10:10 Дарина Фелонова.** *Писателят изгнаник Думитру Цепеняг – за превода като посредник на културна и езикова полифоничност*

**10:10-10:30 Лора Ненковска (НИМ, СУ).** *Рецепция на румънската литература у нас (2004 – 2017 г.)*

**10:30-10:50 Фотини Христакуди (СУ).** *Непознатата поезия на Еста Цингану (Гърция) в сравнителен прочит с творчеството на Гумас Транстрьомер (Швеция)*

**10:50-11:10** Кафе пауза

**11:10-11:30 Иван Тенев (СУ).** *Норвежката литература в България в последните десетилетия*

**11:30-11:50 Петко Хинов.** *Българският превод на класическа литература или преводимостта като двойно откривателство – откриването на Китай и преоткриването на нашия собствен корен*

**11:50-12:10 Клео Протохристова (ПУ).** *За съвместността на асиметрия и синхрония като продуктивен парадокс при рецепцията на чуждите литератури в България (казусът с Роберт Валзер и В. Г. Зебалд)*

**12:10-12:30 Антоанета Колева.** *Експериментирай! Независимо да издаваш преводна хуманитаристика на “малък” език*

**12:30 – 13:00** – Дискусия

**13:00-14:00** – Обедна почивка

## Сряда, 25 октомври

Нова конферентна зала

**КРЪГЛА МАСА**

**(с участието на книгоиздатели и преводачи)**

**14.00-17.00**

**Водещ:** Георги Цанков

**Заключителни думи**